

М.С. Харченко, Ю.Р. Фоменко

Педагогический институт Иркутского государственного университета (ПИ ИГУ), г. Иркутск, Российская Федерация

АДАПТАЦИЯ УЧЕБНИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА К УСЛОВИЯМ РЕАЛИЗАЦИИ РАЗНОУРОВНЕВОГО ОБУЧЕНИЯ В ВУЗЕ

Аннотация. Настоящее исследование посвящено вопросу применения технологии адаптации учебника английского языка к одновременной работе с обучающимися с разным уровнем владения иностранным языком. Актуальность выбранной темы исследования определяется практической необходимостью решения проблемы преподавания иностранного языка в гетерогенных группах. В ходе работы анализируется понятие разноуровневого обучения. Рассматриваются способы адаптации учебного материала в рамках применения технологии разноуровневого обучения. В работе рассматриваются два вида адаптации – на уровне установочного текста задания и на уровне содержательной части задания. В первом случае одним из способов адаптации является перестройка структуры задания – из закрытого – в открытый. Во втором – ограничение объема выполняемой работы для обучающихся с низким уровнем владения языком. В практической части исследования представлены варианты адаптации упражнений из учебника “Английский язык: практикум устной и письменной речи”. Авторы полагают, что адаптированные упражнения позволят преподавателю одновременно вовлекать в работу обучающихся с разным уровнем владения иностранным языком, что в конечном счете может положительно сказаться на мотивированности и успеваемости студентов.

Ключевые слова: разноуровневое обучение, технология разноуровневого обучения, адаптация учебных материалов, индивидуализация образования.

ADAPTATION OF THE ENGLISH LANGUAGE TEXTBOOK TO THE CONDITIONS OF IMPLEMENTATION OF VARIOUS LEVELS OF EDUCATION AT UNIVERSITY

Annotation. This study is devoted to the application of technology adaptation of the English textbook to simultaneous work with students with different levels of foreign language proficiency. The relevance of the selected research topic is determined by the practical need to solve the problem of teaching a foreign language in heterogeneous groups. In the course of the work the concept of multi-level training is analyzed. The article considers ways of adaptation of educational material within the framework of application of technology of various levels of education. The article considers two types of adaptation - at the level of the installation text of the task and at the level of the content of the task. In the first case, one way to adapt is to restructure the task - from closed to open. The second is to limit the amount of work performed by students with a low level of language proficiency. The practical part of the study presents options for adapting exercises from the textbook "English: workshop of oral and written speech". The authors believe that the adapted exercises will allow the teacher to simultaneously involve students with different levels of foreign language proficiency, which can positively affect the motivation and academic performance of students.

Keywords: multi-level training, multi-level training technology, adaptation of teaching materials, individuation in education.

Введение

Современный федеральный образовательный стандарт предъявляет ряд требований к процессу обучения. К числу таких требований относится *индивидуализация* образования, под которой понимается создание системы многоуровневой подготовки студентов, учитывающей индивидуальные особенности обучающихся и предоставляющей каждому возможность максимального раскрытия способностей для получения соответствующего этим способностям образования [1].

Однако следует отметить, что деление обучающихся на учебные группы не всегда происходит на основе уровня владения английским языком (в особенности, когда речь идет о неязыковых профилях подготовки) ввиду «рутинных проблем с расписанием, дефицита аудиторий, преподавателей, финансирования или малой наполняемости групп» [2]. В результате мы имеем дело с так называемыми разноуровневыми группами обучающихся.

В реальности работа в таких группах влечет за собой ряд сложностей. Во-первых, разноуровневые группы, как правило, многочисленны и найти индивидуальный подход к каждому обучающемуся не представляется возможным в принципе. Во-вторых, процесс обучения в таких группах встречается с целым рядом проблем и сложностей как для студентов, так и для преподавателя. Так, например, студенты с низким уровнем владения языком испытывают неуверенность, тревогу, иногда даже страх; тогда как студенты с высоким уровнем из-за скуки теряют интерес к обучению. И в том, и в другом случае результатом будет снижение мотивации к обучению. Для решения этих проблем преподаватель вынужден находить время и силы не только для подготовки дополнительных материалов, но и для их проверки, что неизбежно может привести к эмоциональному выгоранию.

Технология разноуровневого обучения

Профессор Пенни Ур полагает, что группа или класс, состоящие хотя бы из двух человек уже могут считаться разнородными [3]. Речь идет не только о разном уровне владения видами речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо), но и о разнице в исходных фоновых знаниях, в степени мотивации и пр. [2]. Среди экспертов существует мнение о том, что разноуровневая (или многоуровневая) группа – это такая группа, «в которой уровень владения иностранным языком отличается на 2 уровня либо на 2 года по изучению иностранного языка» [4].

Одним из решений проблемы обучения студентов в разноуровневой группе считается применение технологии разноуровневого обучения.

Существует ряд исследований, посвященных вопросам реализации технологии разноуровневого обучения языку. Среди отечественных ученых можно выделить работы М.Ю. Бухаркиной [5], Е.С. Полат [6, 7]. За рубежом решением обозначенного вопроса занимались Mathews-Aydinli J., Van Home R. [8], Lightbown P.M. [9], Hess N. [10] и др.

В настоящем исследовании мы разделяем точку зрения Е.С. Полат, и под разноуровневым обучением понимаем организацию «учебно-воспитательного процесса, при котором каждый студент имеет возможность овладеть учебным материалом по отдельным предметам программы на разном уровне» (например, уровни «А», «В», «С», но не ниже базового) [6, с. 10].

При этом важными этапами являются:

- разработка требований к каждому уровню, исходя из целей обучения;
- определение критериев отбора учащихся в группу соответствующего уровня;
- составление разноуровневого дидактического материала. (там же).

Важно отметить, что в основе использования технологии разноуровневого обучения лежит принцип развития каждого учащегося и предполагает следование следующим правилам: «(1) Минимальный уровень должен быть рассмотрен только в качестве стартового. При этом педагог обязан стимулировать потребность своих воспитанников в достижении больших высот при усвоении учебного предмета. (2) Используя разноуровневые задания, необходимо сохранить индивидуальный темп для продвижения к получению максимального объема знаний. (3) Ученики должны иметь возможность выбирать для себя более сложные задачи, а также переходить в другие группы [11].

Способы адаптации учебного материала в рамках применения технологии разноуровневого обучения

Следует сказать о том, что не всегда преподаватель может быть готов к работе с разноуровневой группой в силу ряда причин, как, например, отсутствие четко проработанной программы с дидактическими материалами для каждой группы учащихся, или замена другого преподавателя. В рамках настоящего исследования мы предлагаем некоторые способы адаптации учебника ан-

глийского языка для одновременной работы с обучающимися с разным уровнем владения иностранным (в нашем случае английским) языком. Предлагаемые материалы могут быть использованы как при форсмажорной подготовке к занятию, так и при составлении разноуровневого дидактического материала.

Адаптация (лат. *adapto* – приспособляю) – процесс приспособления организма к изменяющимся условиям среды [12]. В рамках настоящей работы мы понимаем адаптацию как способ изменения исходного учебного материала в целях использования этого материала при работе с гетерогенными группами обучающихся.

Нами были выделены и рассмотрены 2 вида адаптации:

- 1) адаптация (или изменение) формулировки текста задания и
- 2) адаптация (или изменение) содержательной части задания.

В первом случае мы предлагаем проводить трансформацию представленных в учебном пособии заданий закрытого типа – в открытый. В заданиях открытой формы готовые ответы не даются, их должен придумать сам обучающийся, исходя из своих возможностей. Такие задания вовлекают в процесс обучения всех учащихся, а не каждого по отдельности, что является неоспоримым плюсом данных заданий. В классе с учениками, имеющими различный уровень владения английским языком, такие задания крайне важны.

В качестве примера рассмотрим, как можно преобразовать задание закрытого типа: *He is a baby. He can/can't ride a bicycle.* (где возможен только один ответ из двух) в задание, которое дает возможность вовлечь всех учащихся в работу: *Peter is a baby. He can't ride a bicycle, but he can smile. What else can/can't Peter do?*

Изменив достаточно простой с точки зрения грамматики вопрос, мы смогли добиться того, что каждый обучающийся сможет использовать данную конструкцию в своем ответе. Варианты могут быть достаточно разные, тем самым мы дали возможность ответить на поставленный вопрос каждому, причем все эти ответы будут верными.

Второй рассматриваемый нами случай адаптации может быть связан с внесением изменений в содержательную часть задания в виде определения обязательного и дополнительного объема. Речь идет о том, что преподаватель определяет некий объем упражнения, как «обязательный» для всех, вне зависимости от уровня знаний, и «дополнительный», который могут выполнить лишь некоторые обучающиеся, исходя из их знаний и времени, требующегося на выполнение того самого основного задания. Формулировки заданий могут звучать следующим образом: *Do at least 5 sentences; Do any 5 sentences and do 5 more sentences if you have time.*

В качестве письменного задания, мы можем давать такие упражнения, которые подразумевают несколько вариантов ответов, что позволит справиться с таким заданием обучающемуся любого уровня, например, *Suggest at least 3 advantages of being an only child (of having no car, etc.).* Ключевым здесь будет являться условие “at least”. Если ученик назвал 3 преимущества - задание выполнено, если 5 или 6 - задание также будет засчитано. При этом, учащиеся могут использовать лексику и грамматику, подходящую им по их уровню.

Примеры адаптации учебных заданий

Перейдем к практической части нашего исследования. Настоящая разработка выполнена на материале учебника «Английский язык: практикум устной и письменной речи» [13] по теме «Еда».

1. Примеры адаптации формулировки текста задания

Исходная формулировка задания 1: *Ask and answer. What do we call...*

Для адаптации этого задания мы предлагаем обучающимся самим дать примеры для обозначенных групп существительных: *Give at least 3 examples of ...*. В этом случае у каждого будет посильная задача дать как минимум по три примера, тогда как у более сильных студентов будет возможность продемонстрировать более глубокие знания по теме.

Исходная формулировка задания 2: *Which of the words (word-combinations) do not belong to the groups?*

В данном случае вместо выявления лишних слов возможно предложить студентам найти как минимум 3 слова, относящихся к указанным группам: *Find at least 3 words (word combinations), which belong to each group.* У обучающихся с низким уровнем будет возможность отыскать знакомые им слова, у сильных учащихся – выполнить задание полностью.

Исходная формулировка задания 3: *Give a word to each description.*

Следует сказать, что формулировки заданий возможно изменять не только в целях упрощения. Так, например, в задании 3 для учеников с более высоким уровнем языка мы можем убрать предложенные варианты ответов, в то время как для учеников послабее можно не только оставить варианты ответов, но и сократить общее количество предложений, например, до любых 5.

II. Примеры адаптации содержательной части задания.

Исходная формулировка задания 4: *Explain the meaning of the following compounds. Give their Russian equivalents.*

В данном упражнении в целях адаптации мы предлагаем учащимся самим выбрать 5 сложных слов из предложенных и дать им объяснение: *Explain the meaning of the following compounds. Give their Russian equivalents. Make at least 5 sentences.* Вероятнее всего, объяснение одного и того же слова может отличаться от ученика к ученику из-за индивидуального уровня знаний каждого учащегося, однако тем самым мы дадим возможность выполнить задание каждому ученику.

Исходная формулировка задания 5: *Analyse the structure of the following words. State what part of speech they are. Give their Russian equivalents.*

Для того, чтобы упростить данное задание, мы можем предложить обучающимся готовую таблицу из двух колонок: с перечислением английских слов из оригинального задания в одной колонке и с их русскими эквивалентами – в другой. Так, ученики с более низким уровнем знаний смогут быстрее ориентироваться в предложенных словах. Для учащихся с более высоким уровнем мы можем предложить ко всему прочему составить предложения, используя приведенные слова. Всегда важно помнить про выдаваемое ограничение по времени.

Исходная формулировка задания 6: *Divide words into two columns: eating and drinking. Add other words you'll manage to find in the dictionary. Give their Russian equivalents.*

Например, можно предложить распределить по 3 слова в каждую колонку. Из приведенных слов обучающиеся могут сами выбрать те слова, которые они знают, исходя из их уровня знаний и возможностей и поместить на нужное место. Ребята, которые справятся быстрее, могут распределить все слова из списка, а те, у кого останется еще дополнительное время могут добавить в таблицу свои слова. Таким образом, мы сделали 3 различных уровня для учеников в одном задании.

Заключение

Таким образом, адаптация учебного материала – довольно простой, но вместе с тем эффективный способ взаимодействия с разноуровневой группой. Изменяя содержательную или установочную часть задания, мы даем возможность обучающимся с разным уровнем владения английским языком активно участвовать в процессе обучения, не прибегая к использованию дополнительных материалов. Навыки адаптации учебника английского языка позволят преподавателю в разы сократить время на подготовку к занятиям и, вместе с тем, сделать процесс обучения комфортным и интересным для всех его участников.

Библиографический список

1. Федеральные государственные образовательные стандарты (ФГОС). URL: <https://fgos.ru/> (дата обращения: 04.04.23)
2. Классен Е.В., Одегова О.В. Разноуровневое обучение иностранному языку в высшей

школе // *Teaching Methodology in Higher Education*. 2019. Vol. 8. No. 30. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/raznourovnevoe-obuchenie-inostrannomu-yazyku-v-vysshey-shkole> (дата обращения 04.05.23).

3. Penny Ur. *Heterogeneous (mixed level) classes / Penny Ur's 100 Teaching Tips*. Cambridge University Press, 2006. URL: https://assets.cambridge.org/97813165/07285/excerpt/9781316507285_excerpt.pdf (дата обращения 04.05.23).

4. Санакоева З.Г. Эффективные методы и стратегии преподавания иностранных языков в разноуровневых группах // *Мир науки, культуры, образования*. 2023. №1 (98). URL <file:///C:/Users/User/Downloads/effektivnye-metody-i-strategii-prepodavaniya-inostrannyh-yazykov-v-raznourovnevyh-gruppah.pdf> (дата обращения 04.05.23).

5. Бухаркина М.Ю. Технология разноуровневого обучения // *Иностранные языки в школе*. 2003. № 3. С. 48-53.

6. Полат Е.С. Разноуровневое обучение // *Иностранные языки в школе*. 2000. № 6. С. 6-11.

7. Полат Е.С. Разноуровневое обучение // *Иностранные языки в школе*. 2001. №1. С.4-9.

8. Mathews-Aydinli J., Van Home R. Promoting success of multilevel ESL classes: what teachers and administrators can do? From Center for Adult English Language Acquisition (CAELA). 2006. URL: http://www.cal.org/caela/esl_resources/briefs/multilevel.pdf (дата обращения 11.05.23).

9. Lightbown P.M., Spada N. *How Languages are Learned*. Oxford: Oxford University Press. 2013.

10. Hess N. *Teaching Large Multilevel Classes* Cambridge Handbooks for Language Teachers. Cambridge University Press. 2001. 206 p.

11. Фролова Л. Технология разноуровневого обучения. Основные принципы и правила ТРО. 2017. URL: <http://fb.ru/article/368720/tehnologiya-raznourovneвого-obucheniya-osnovnyie-principyi-i-pravila-tro> (дата обращения 10.05.23).

12. ПЭ – психологическая энциклопедия. URL: <https://www.psychologies.ru/glossary/01/adaptatsiya/> (дата обращения 18.04.23)

13. Слуднева Л.В., Гречина Е.В., Перфильева Н.И. *Английский язык: практикум устной и письменной речи: учебное пособие*. Иркутск, 2008. 323 с.

References

1. *Federal'nye gosudarstvennye obrazovatel'nye standarty (FGOS)* [Federal State Education Standarts (FSES)]. Available at: <https://fgos.ru/> (accessed 4 May 2023).

2. Klassen E.V., Odegova O.V. Raznourovnevoe obuchenie inostrannomu yazyku v vysshej shkole [Teaching foreign languages in a multi-level classroom]. *Teaching Methodology in Higher Education*, 2019, Vol. 8, No. 30. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/raznourovnevoe-obuchenie-inostrannomu-yazyku-v-vysshey-shkole> (accessed 4 May 2023).

3. Penny Ur. *Heterogeneous (mixed level) classes / Penny Ur's 100 Teaching Tips*, Cambridge University Press, 2006. Available at: https://assets.cambridge.org/97813165/07285/excerpt/9781316507285_excerpt.pdf (accessed 4 May 2023).

4. Sanakoeva Z.G. Effektivnye metody i strategii prepodavaniya inostrannyh yazykov v raznourovnevyh gruppah [Effective approaches and strategies to teaching a foreign language to multilevel groups]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* [The world of science, culture, education], 2023, №1 (98). Available at: <file:///C:/Users/User/Downloads/effektivnye-metody-i-strategii-prepodavaniya-inostrannyh-yazykov-v-raznourovnevyh-gruppah.pdf> (accessed 4 May 2023).

5. Bukharkina M.Y. Tekhnologiya raznourovneвого obucheniya [Technology of multi-level training]. *Inostrannye yazyki v shkole* [Foreign Languages at School], 2003, № 3, P. 48-53.

6. Polat E.S. Raznourovnevoe obuchenie [Various levels of education]. *Inostrannye yazyki v shkole* [Foreign Languages at School], 2000, № 6, P. 6-11.

7. Polat E.S. Raznourovnevoe obuchenie [Various levels of education]. *Inostrannye yazyki v shkole* [Foreign Languages at School], 2001, № 1, P. 4-9.

8. Mathews-Aydinli J., Van Home R. *Promoting success of multilevel ESL classes: what teachers and administrators can do? From Center for Adult English Language Acquisition (CAELA)*, 2006. Available at: http://www.cal.org/caela/esl_resources/briefs/multilevel.pdf (accessed 11 May 2023).

9. Lightbown P.M., Spada N. *How Languages are Learned*. Oxford: Oxford University Press, 2013.

10. Hess N. *Teaching Large Multilevel Classes Cambridge Handbooks for Language Teachers*. Cambridge University Press, 2001, 206 p.

11. Frolova, L. Tekhnologiya raznourovneвого obucheniya. Osnovnye principy i pravila TRO [Technology of Multilevel Teaching. Main principles and rules]. Available at: <http://fb.ru/article/368720/tehnologiya-razn-ourovneвого-obucheniya-osnovnyie-printsipy-i-pr-avila-tro> (accessed 10 May 2023).

12. PE - Psychological Encyclopedia. Available at: <https://ww.psychologies.ru/glossary/01/adaptatsiya/> (accessed 18 April 2023).

13. Sludnieva L.V., Grechina E.V., Perfilyeva N.I. *Anglijskij yazyk: praktikum ustnoj i pis'mennoj rechi* [English: Workshop of oral and written speech], Irkutsk, 2008, 323p.

Информация об авторах

Харченко Марина Сергеевна - кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков и лингводидактики педагогического института Иркутского государственного университета, г. Иркутск, e-mail: popova-mary@mail.ru

Фоменко Юлия Романовна - студент 3 курса профиля «Иностранный язык (английский) – иностранный язык (китайский)» педагогического института Иркутского государственного университета, г. Иркутск, e-mail: pepelcon120658@gmail.com

Information about the authors

Kharchenko Marina Sergeevna - Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Foreign Languages and Linguodidactics of the Pedagogical Institute of Irkutsk State University, Irkutsk, e-mail: popova-mary@mail.ru

Fomenko Yulia Romanovna - 3d year student, specialty "Foreign language (English) – foreign language (Chinese)" of the Pedagogical Institute of Irkutsk State University, Irkutsk, e-mail: pepelcon120658@gmail.com